An II. Udin, Joibe 27 November 1884 Numar 48

FLOREAN DAL PALAZZ

- AL SALTE FUR LA JOIBE -

OGNI DOI NUMARS 5 CENTESINS L'UN — BEZ SUBIT

Si vendin là vie da l'Edicole e là dai Tabachins in Marciavieri, in piazze Contarene e in Borg S. Bortolamio

Abonamens par l'interno un An quatri francs: 6 mes doi francs: par l'estero il dopli. **Inserzions**: intindisi cu l'Aministrazion. Mandà i bez cun letare racomandade o in vaglia postal al semplis indirizz: — **Aministrazion dal Florean dal Palazz, Udin** —.

FLOREAN IN AMERICHE

O hai olut fa une s-ciampade fin in Americhe; o spietavi che finissin il puint prime di là, ma o hai capit che jè une vore pluitost lungiote e mi soi rassegnât a fa il viazût cun t'un vapor. Il ciapitani, subit che al ha vidut cun cui che al veve da fâ, al mi vignì donge e al mi disè:

— Lui, sior Florean, al ven in Americhe?

— Po sì jo, sior ciapitani benedèt, ce maraveis! O uei viodi ance jo il mond gnuv, zà di chell vecio o soi plen i . . . . mi capîs za!

— I crod, ma lui in tiarze classe, un personagio de so sorte?

— Ce uelial fa? E son anadis ciativis, bisugne ve culumie in dutt, massime se si ha intenzion, come che la hai jo cumò, di fassi siors. Viodial, sior ciapitani, o ven par chell in Americhe.

— Ah cussì e jè, ma jo, lustrissim sior Florean, no permetarai mai che une persone de so qualitat e vevi di restâ in tiarze classe. Che al vegni cun me che lu comodarai jo come che va.

E al mi ciapà pe man e al mi menà in t'une cabine separade di prime classe, dulà che si steve propit di princips. O fasei mill inchins, e riverenzis e ringraziamens al ciapitani, i strenzei plui voltis la man, ma al par che chestis strentis no i comodassin trop. Soltant al mi diseve:

— O mi ten ben onorat di podè servi e rindi content un omp ilustre come Florean dal Palazz. Al vedarà ce acoglienze che i faràn i furlans al so arivo in Americhe. Al ha di nassi un ciadaldiaul. Figuraisi, Florean dal Palazz fra lor! Va e no va che lu fasin President di qualchi republiche la vie!

— Disial?

— Po sì, sì; sal lui ce estension che ciape la emigrazion dai furlans? E no mingo no nome contadins! Finore la magior part dai emigrans e jerin agricoltors, e sicome che in Americhe e van a sta benon, e in pôs agns si metin vie unmong di carantans, chesg contadins e continuin a emigrà a miârs. Ogni vapor an traspuarte une sdrume. Ma, sior Florean benedet, al ha di savè che cumò la emigrazion e ciape pîd ance fra i artisg.

— Eh, il diaul?

— Altro che! An vegnin di dutis lis ars: faris, mecanichs, marangons, pitors, muradors, pichepieris, cialiars, sartors e ce sao jo, insume di dugg i mistirs.

— Po e stano ben ance i artigs in Americhe?

— Se stan ben! che al si figuri che il plui s-ciapin artist al scomenze a ciapai i siei nuv e dîs francûs in dî. Se al è brav po, in proporzion di ce che al sa fa.

— O hai gust di savè chestis robis. Sichè ance jo no starai mal?

— Lui? O hai pur dît che lu faràn almanco President?! . . . . .

E cussì e faserin un bon viâzz fin a Buenos-Ayres. Un altre volte us contarai ce che o hai vidût in Americhe e ce che mi è tociât. Intant us puèss garantì che ce che mi contave il ciapitani dal bastiment e jè la pure veretât e nuje altri che la veretât. A un'altre volte!

FLOREAN IN ZARDIN

O soi stât a fa une ciaminade in zardin a viodi il marciât di Sante Catarine.

Une volte ai miei timps chest marciât al jere famôs par i casotos di dutis lis quali-

An II. Udin, Joibe 27 November 1884 Numar 48

FLOREAN DAL PALAZZ

- AL SALTE FUR LA JOIBE -

OGNI DOI NUMARS 5 CENTESINS L'UN — BEZ SUBIT

Si vendin là vie da l'Edicole e là dai Tabachins in Marciavieri, in piazze Contarene e in Borg S. Bortolemio

Abonamens par l'interno un An quatri francs: 6 mes doi francs: par l'estero il dopli.
Inserzions: intindisi cu l'Aministrazion. Mandâ i bez cun letare racomandade o in vaglia postal al semplis indirizz: — **Aministrazion dal Florean dal Palazz, Udin** —.

FLOREAN IN AMERICHE

O hai olut fa une s-ciampade fin in Americhe; o spietavi che finissin il puint prime di lâ, ma o hai capît che jè une vore pluitost lungiote e mi soi rassegnât a fa il viazût cun t'un vapor. Il ciapitani, subit che al ha vidut cun cui che al veve da fâ, al mi vignì donge e al mi disè:

— Lui, sior Florean, al ven in Americhe?

— Po sì jo, sior ciapitani benedèt, ce maraveis! O uei viodi ance jo il mond gnuv, zà di chell vecio o soi plen i . . . . mi capîs za!

— I crod, ma lui in tiarze classe, un personagio de so sorte?

— Ce uelial fa? E son anadis ciativis, bisugne ve culumie in dutt, massime se si ha intenzion, come che la hai jo cumò, di fassi siors. Viodial, sior ciapitani, o ven par chell in Americhe.

— Ah cussì e jè, ma jo, lustrissim sior Florean, no permetarai mai che une persone de so qualitat e vevi di restâ in tiarze classe. Che al vegni cun me che lu comodarai jo come che va.

E al mi ciapà pe man e al mi menà in t'une cabine separade di prime classe, dulà che si steve propit di princips. O fasei mill ìnchins, e riverenzis e ringraziamens al ciapitani, i strenzei plui voltis la man, ma al par che chestis strentis no i comodassin trop. Soltant al mi diseve:

— O mi ten ben onorat di podè servi e rindi content un omp ilustre come Florean dal Palazz. Al vedarà ce acoglienze che i faràn i furlans al so arivo in Americhe. Al ha di nassi un ciadaldiaul. Figuraisi, Florean dal Palazz fra lor! Va e no va che lu fasin President di qualchi republiche la vie!

— Disial?

— Po sì, sì; sal lui ce estènsion che ciape la emigrazion dai furlans? E no mingo no nome contadins! Finore la magior part dai emigrans e jerin agricoltors, e sicome che in Americhe e van a sta benon, e in pôs agns si metin vie unmong di carantans, chesg contadins e continuin a emigrà a miârs. Ogni vapor an traspuarte une sdrume. Ma, sior Florean benedet, al ha di savè che cumò la emigrazion e ciape pîd ance fra i artisg.

— Eh, il diaul?

— Altro che! An vegnin di dutis lis ars: faris, mecanichs, marangons, pitors, muradors, pichepieris, cialiars, sartors e ce sao jo, insume di dugg i mistirs.

— Po e stano ben ance i artigs in Americhe?

— Se stan ben! che al si figuri che il plui s-ciapin artist al sconienze a ciapai i siei nuv e dìs francûs in dî. Se al è brav po, in proporzion di ce che al sa fa.

— O hai gust di savè chestis robis. Sichè ance jo no starai mal?

— Lui? O hai pur dît che lu faràn almanco President?! . . . . .

E cussì e faserin un bon viâzz fin a Buenos-Ayres. Un altre volte us contarai ce che o hai vidût in Americhe e ce che mi è tociât. Intant us puèss garantì che ce che mi contave il ciapitani dal bastiment e jè la pure veretât e nuje altri che la veretât. A un'altre volte!

FLOREAN IN ZARDIN

O soi stât a fa une ciaminade in zardin a viodi il marciât di Sante Catarine.

Une volte ai miei timps chest marciât al jere famôs par i casotos di dutis lis quali-

parcè che cussì lu olin no.
— Ben, ben. Vive Tite.
— Mandi, Zuan.

DA LA ZAE DI FLOREAN

Un plevan di Udin, che al ha une smanie dal diaul di deventà *cialuni*, viodind che e jè necessarie une condizion esenzial par entrà in ciapitul, al ha pensat di domandà l'espatrio e di fassi ciargnèl. Si diis che al ha zà pront l'anel, e che lis ancelis dal Redentor i farân lis cialzis rossis.

* * *

Al cafè:
— *Sior Antonio Tamburo, chi lo vol? Per soli cinque centesimi!*
— No tu sâs che i *tamburs*, apont parcè che e seciavin abastanze i totui, e son abolîz da un piezz ta l'esercit nazional?
Il puar venditor al lê fur cul ciaf bass, avilit e scuintiat. No zove nuje, no uelin velu!

* * *

La vie di Pelôs:
— Sastu cui che al farès fortune in Austrie?
— Cui mai?
— *Sior Antonio Tamburo!*
— Ah e jè vere, in Austrie i tamburs e son ancemò in gran voghe; bon viàzz.

* * *

Si lêi te *Patrie dal Friul* che al fo mitût in contravenzion un venditor di pastis *parcè che lis faseve zujà.*
Si vorès savè dos robis: la prime come che si fâs a fa zujà lis pastis, che e dovarès jessi une ciosse uumont meravigliose, e la seconde, amitind che lis pastis e zuein, quale lêz o qual regolament al contegni une disposizion che al proibissi l'unich divertiment di viodi lis pastis a zujà.
A cui che al dà lis dôs spiegazions, Florean al promet di dai la solite medae d'aur.

* * *

Il professor *Antonio Tamburo*, cioè Giussan, al va tamburand cuintri il *Friuli*, ma i udinês e son sords e no uelin capile di comprà chell stupit sfuei. Se dal prin numar e han vendut apene trezinte copis, dal second an d'è ladis vie in dutt e par dutt cirche duzinte. E ce progrèss no mo a us giambar?
Ma *sior Antonio* al continuarà a tamburà istess, parcè che al è l'amigo Depretis che al pae. Professor Giussan, fin che dure!

* * *

Mi scrivin:
Florean benedet,
A Udin e viv ancemò une vece, che ul jessi puare par fuarze, ma il ver al è che, o domenedio o il diaul e han commitût un gran sbaglio fasinle parone di ciasis e di unmong di carantans, come che disin chei che la cognossin a fonz.
L'altre dì, dai siei afituai e lerin a dii:
— Siore parone, che fasi meti su ches lastris che han rotis i afituai che son lâs fur di cheste ciase, parcè che il zinigo si fâs donge.
— Par l'amor di Dio! no hai bêz di spindi procurait di meti ciarte, e rispuind la masse economiche parone di ciase.
Tire e mole, e ciape su i telars e va dal boem e fas meti su lis lastris e po e ciape su jè par jessi plui sicure di no fâ malans. Ma barbar destin! che al perseguite simpri il puar, cussì la puare parone di ciasis e di carantans apene fur de buteghe e romp une lastre. Inviparide e voleve quasi quasi rompilis dutis, pluitost che tornà a spindi bês a fale meti su.
L'altre dì di matine a buinore cun t'un fred che cricave, cun dute premure e si tirave dentri dal so portòn cu la scove des balotis che un muss al veve piardut pal borg. Par no fale durmì plui tranquile al sarèss di lai a portà vie ches balotis che jè cun dute delicatezze lis varà pojadis sul ledàn, e che second i siei calcui e podarèssin dai la rendite di un pesenal di blave.
Chest e jè economie! risparmi e maniere di dutt utilizâ!
Fastidi.

* * *

L'altre matine un predi al leve planc planc viars la glesie quand che un berechin i ven denant:
— Reverendo, lui al va a dì messe.
— Certamentri.
— Viodial se, jo no lu savevi? E, o sai ance cui che al è lui.
— Come tu tu sâs cui che o soi! Ben, cui sojo?
— Chest po no i al dis se no mi dà miezze palanche.
— Ciape la mieze palanche e dimi, cui che o soi.
— Al ul propit savelu? Lui al è chell predi che mi ha dat la mieze palanche.
E al lassà implantât il puar predi che al leve vie disind: *si capis propit che no jè plui religion.*

MIDISINE DI FLOREAN

CUINTRI IL COLÈRE

Un sior al è lât, zà nuv mês, a fa un viàzz in Afriche cu la so femine. Apene tornât a ciase la sò femine i regale un pizzul erêd, *neri* come il cul di une padiele.

— E jè curiose, in ogni mud, cheste tinte! i osservave un amì.

— No, sastu, i rispuindè il sior, cheste tinte no mi ha fatt nissune impression. Durant dutt il timp de gravidanze o hai notat che la me femine e veve simpri dai pinsîrs *neris*.

—

Ragionament di une frutine in taule:

— Mame, dami un poce di che robe in chell plàt par che o sinti come che jè buine.

— No, no, ninine, no jè buine.

— Alore, damint par che o sinti come che no jè buine.

—

Un contadin al torne a ciase dal marciât cun tre muss.

Come! i diis la so femine sun dutis lis furis, noaltris no vin bisugne di tre muss.

— E jè une speculazion, ciare tu. Cu la istruzion obligatorie i muss e deventin rars!

—

Un' insegne par un stabiliment di bagns economichs:

« Bagns di quatri sols par sioris cun fons artificial. »

Il paron dai bagns, avind ricevut qualchi osservazion da lis aventoris dal so stabiliment, al ordenà che la insegne e foss cambiade cussì:

« Bagns cun fons artifiziel par sioris di quatri sols. »

—

In un negozi:

— Ce costial chest revolver (pistole)?

— Ce hal di fa di lui?

— Copaus, se mai mi domandassis un prezi esagerat.

—

— Che mi dei un bicerin di *spirt*.

— Ch'al vadi dal Pari Eterno.

—

A Torin no si ciatave plui di durmì. Un sior al cirive alogio, al va dal portir, e:

— Sono tre ciamaris di fità?

— Sissignor.

— Ce tant l'afit?

— Doimil francs — al rispuind il portir camufanlu da ciaf a piis.

Il sior senze scomponisi:

— Dano ance di mangià?

—

Da une letare rivade a Florean:

« La seconde pueste no mi ha puartât
« un cuar, fortune che fra un'ore o spieti
« la me femine, e a provedarà je. »

—

Un tal al si presente al ufizi des pompis funebris par comandà un ciar di prime classe pal traspuart di un so parint muart dal colère.

— Chell che us racomandi al è che vevis cure che il ciar al sei disinfetât.

—

Un tal, il cont X., al va al ufizi di un sfuei par pajà l'abonament, e i ven rilasciade la bolete intestade al so non e cognon . . . . senze la qualifiche di cont.

Il cont X. al ciale la bolete e si rivols a l'aministrator:

— Veramentri, sal, mi disin cont! . . . .

— Oh! che ju *lasci dì* . . . . — e al continue pacifich il so lavor.

—

Doi aversaris s'incontrin al sportel de Stazion par lâ sul teren.

— Un bilgiet di *andata e ritorno*, al dîs un.

— Seso dunce sicur di tornà?

— Sicuramentri.

— Alore us domandi scuse e che sei finide.

—

— Hastu savut? Puar Bertoldo al è malât!

— Eh il diaul! Mi displâs.

— Po sì, si trate di une malatie *costituzional*.

— Ciò! E jo che lu hai simpri crodût republican!

— !!!!

LETERATURE DI FLOREAN

AURORA

Aver vint'anni — un cuor che sente amor —
'Na rendita de mezo miglioncin;
De fero i muscoli — gnissun dolor
Che ve contrasta el giovanil morbin;
Al vostro fianco, streto, streto un fior
De moraciona bela — un bomboncin,
De quele tute nervi e dal color
Fra 'l palido, l' oliva, el late, el vin.
Amar el prossimo — far carità,
Sentir ne l' anima la comozion
Che ve fa scaturir le bele azion;
Goder la musica — sentir pietà,
Aver sempre vint' anni e gnanca un' ora.
Eco la bela vita — eco l' aurora.

VINCENZO LUCCARDI, *gerènt responsabil*

Udin, 1884 Stamp. A. Montalban.